Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem ― Królestwa ― Niebios, podobny jest człowiekowi, gospodarzowi który wydobywa ze ― skarbca jego nowe i stare. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im dla tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa,\* który stał się uczniem\*\* Królestwa Niebios,\*\*\* podobny jest do gospodarza,\*\*\*\* który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Dla tego każdy uczony w piśmie stawszy się uczniem królestwa niebios podobny jest człowiekowi panu domu, który wyciąga ze skarbca jego nowe i stare. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział im dla- tego każdy znawca Pisma który został uczyniony uczniem w Królestwie Niebios podobny jest człowiekowi gospodarzowi który wyrzuca ze skarbca jego nowe i stare |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus powiedział: Dlatego każdy znawca Prawa, który stał się uczniem Królestwa Niebios, przypomina gospodarza, który wyciąga ze swojego skarbca to, co nowe i stare. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, *który jest* pouczony o królestwie niebieskim, podobny jest do gospodarza, który wydobywa ze swego skarbca nowe i stare rzeczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on im rzekł: Przetoż każdy nauczony w Piśmie, wyćwiczony w królestwie niebieskiem, podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wynosi z skarbu swego nowe i stare rzeczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Przetoż każdy Doktor nauczony w królestwie niebieskim podobny jest człowiekowi gospodarzowi, który wyjmuje z skarbu swego nowe i stare rzeczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, który stał się uczniem królestwa niebieskiego, podobny jest do ojca rodziny, który ze swego skarbca wydobywa rzeczy nowe i stare. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł do nich: Dlatego każdy uczony w Piśmie, który stał się uczniem Królestwa Niebios, podobny jest do gospodarza, który dobywa ze swego skarbca nowe i stare rzeczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział więc do nich: Dlatego każdy nauczyciel Prawa, który został uczniem Królestwa Niebios, podobny jest do pana domu, który wydobywa ze swego skarbca rzeczy nowe i stare. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im powiedział: „Właśnie dlatego każdy nauczyciel Pisma, gdy staje się uczniem królestwa niebieskiego, podobny jest do gospodarza domu, który ze swego skarbca wyjmuje to, co nowe i stare”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A On im powiedział: „Dlatego każdy uczony w Piśmie, jeśli się stał uczniem królestwa niebieskiego, podobny jest do pewnego gospodarza, który ze swoich składów wydaje rzeczy nowe i stare”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im mówi: Dlatego każdy uczony w Piśmie uczyniony uczniem do onego Królestwa niebieskiego, podobny jest człowiekowi domowemu Gospodarzowi, który z skarbu swego wyjmuje nowe i stare rzeczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A On im powiedział: - Dlatego każdy nauczyciel Pisma, który stał się uczniem w królestwie niebieskim, podobny jest do gospodarza, wydobywającego ze swego skarbca nowe i stare rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав їм: Задля цього кожний книжник, що навчений про Царство Небесне, подібний до людини-господаря, що видобуває зі своєї скарбниці нове й старе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Przez to właśnie wszystek odwzorowujący pismem pisarz uczyniony uczniem królewskiej władzy niebios upodobniony jest niewiadomemu człowiekowi absolutnemu władcy domu, taki który wyrzuca ze skarbca swego nowe rzeczy i z dawna istniejące rzeczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on im rzekł: Dlatego każdy uczony w Piśmie, kiedy stanie się uczniem w Królestwie Niebios, podobny jest do człowieka gospodarza, który wyciąga ze swego skarbca nowe i stare. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I powiedział im: "Każdy zatem nauczyciel Tory, który stał się talmidem Królestwa Niebieskiego, jest jak właściciel domu, który wyjmuje ze swego składu rzeczy i nowe, i stare". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekł do nich: ”Wobec tego każdy nauczyciel publiczny, pouczony o królestwie niebios, jest podobny do człowieka, gospodarza, który wynosi ze swego skarbca rzeczy nowe i stare”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus kontynuował: —Każdy przywódca religijny, znawca Pism, który staje się uczniem królestwa niebios, jest podobny do bogatego właściciela. Podobnie jak on, wydobywa ze swojego skarbca stare i nowe kosztowności. |

1. 1) <x>470 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 28:19</x>; <x>510 14:21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Znaczenie Przypowieści o gospodarzu : Znajomość Pism SP połączona z naśladowaniem Chrystusa czyni nas dobrymi duszpasterzami (por. <x>510 18:24-28</x>). SP nabiera sensu i znaczenia w Chrystusie. Przykładem może być szczególnie Przypowieść o pszenicy i kąkolu oraz Przypowieść o sieci – obie odwołujące się do Księgi Daniela. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) gospodarza, ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, hebr. człowieka-gospodarza. [↑](#footnote-ref-5)